

Mezey László\*:

## **Canon, Kánon**

### **(A római misekánon magyarázata és fordítása)**

Hagyományos és szinte általános értelmezése szerint a "kánon" szó szabályt jelent, mértéket és törvényt. Ugyancsak hagyományos felfogás a hivatalos misekönyvkiadásokban (beleszámítva a kéziratosságot is) közel másféle évezrede a római liturgia "kánon"-ját a **Te igitur** kezdetű nagy eukarisztikus imádságtól számítja, illetőleg azzal azonosítja. A következő fordítási és értelmezési kísérlet is a mai prefációtól elvonatkoztatva, erre a kánon kánonszövegre szorítkozik. A szó első jelentése, mely az eukarisztikus misztérium ünneplésének valóban általánosan ismert és elfogadott, e csaknem mindig egészében változatlan és változhatatlan főimádságát e szigorú szabályosság, mozdíthatatlan törvényesség értelmében jelöli.

Azokat a szövegeket, melyek a kenyér és a bor Krisztus testévé és vérévé átváltozását kísérik, a keleti egyházak anaphorának nevezik, vagyis amaz áldozati tárgyak "bevitelének", "odavitelének", melyekből Krisztus Urunk teste és vére lesz. A hispániai (vizigót-mozarab) liturgia egyező módon "inlatio"-nak mondja. Ez a nomen actionis (cselekvést jelentő főnév) egyszerre jelöli az eukarisztikus misztérium *cselekményét* és az azt kísérő *imádságot*. Nagy Szent Gergely Canonról és Prexről beszél - a kettőt egymástól el nem választva -, amit "composuerat quidam scholasticus" (egy bizonyos tudós férfiú alkotott). Gergely pápa leveléből azonban inkább a szövegre áll a *Prex* megjelölés, s a *Canon* mintha valami mást is jelölne: „orationem vero dominicam idcirco mox post precem dicimus, quia mos apostolorum fuit, ut ad ipsam solummodo orationem oblationis hostiam consecrarent” (az Úr imádságát azért mondjuk azonnal a *Prex* után, mert az apostolok szokása volt, hogy csupán ezt az imádságot használták a felajánlott tárgyak megszenteléséhez). Ha nem tévedünk, a pápa gondolatában az *oratio*-hoz társult az *oratio*, a *prex*-hez az *actio*. E kettősség már nem pontos megfogalmazásban, de megvan még Walafrid Strabo-nál (808-849) is: „*Actio* dicitur ipse *Canon*, quia in eo sacramenta dominica conficiuntur, *Canon* vero eadem *actio* nominatur, quia in ea est legitima et regularis sacramentorum confectio” (A kánont *Actiónak* mondjuk, mert abban megvalósulnak az Úr szentségei. Kánonnak pedig azért nevezzük ezt a cselekményt, mert abban megy végbe a szentségek törvényes létrehozása.). A "*Canon*" tehát: "*actio*", melynek tartalmát Gergely - az apostoli törvényalkotó szokásra ("*mos*") hivatkozva - így határoz meg: oblationis hostiae consecratio (a felajánlott tárgyak megszentelése, konszekrációja). Jelentéstörténetileg tehát így a római "Kánon" közeledik az anaphorához, ill. inlatióhoz, s így jelentéstartalma szerint nem minden további nélkül, és talán nem is elsődlegesen azonosítható a *Prex*-szel.

Ha a *canon* jelentésváltozatai között jobban körülnézünk, azt találjuk, hogy (Gaffiot etimológiai szótárát idézve) a *loi, règle, mesure* (törvény, szabály, mérték, vö. Plinius 34, 55) jelentés után azonnal a *contribution* redevance annuelle sur l'or, l'argent, le grain (éves járandóság, arany-, ezüst- terményadó, vö. Spartianus Aelius 8) következik: kötelező felajánlás adó, illeték stb. javakból, jövedelemből. Így a *canon* elsősorban: *actio*. Így már közelebb vagyunk Nagy Szent Gergely gondolatához:

---

\* Az 1984-ben elhunyt professzor több hónapi gondos tanulmánnyal és elmélkedéssel készítette el a római misekánon hiteles fordítását. Sajnos a magyar misekönyv összeállítói e munkát annak idején nem vették figyelembe.

*oblationis hostia* = felajánlott tárgy. Az oblatio azonban önkéntes megajánlás: *action d'offrir de donner volontairement* (önkéntes adomány felajánlásának cselekménye, vö. Gaffiot; az értelmezés alapjául szolgál Dig. 5, 2 10 - helyesen: 5, 2, 8.).

A *canon* tehát kötelező dolog a mi részünkről: *debitum servitutis nostrae* (szolga-voltunkból eredő kötelezettség), önkéntes az oblatio (felajánlás) a mi Urunk részéről, aki *oblatus est, quia ipse voluit* (feláldoztatott, mert ő maga akarta).

Ezt a kettős tényt veszi körül és fejezi ki ama szöveg, melyet Prex-nek mond Gregorius, hasonlóan az antik religio nagy főpapi imádságához. Rendeltetését, ténybeli vonatkozását tekintve semmiben sem különbözik a keresztény Kelet anaphorájától. Az eukarisztikus imádság fajtáit, fejlődéstörténetét, különösen pedig a római kánon kialakulását nem áll szándékunkban részletesen előadni. A vonatkozó kutatások főbb eredményét azonban röviden összefoglalhatjuk. Ezek szerint a mi kánonuk alexandriai előzmények után Afrikában alakult ki, s onnét került át Rómába, egyesek szerint Milánón át. A 4. század végén jelent meg a római liturgiában a kánon, nagyjából ma ismert formájában.

Ha a római kánon a liturgiátörténeti kutatás jelenlegi állása szerint az alexandriai őstípussal tart rokonságot, nyelvi előzményei görögök voltak. S mielőtt a még görög liturgikus nyelvet használó római egyházba utat talált volna, latin nyelvi megformálását az északafrikai latin magas nyelvi kultúra klímájában, annak igényei szerint végezték. A keresztény Afrika nyelvi színvonaláról az afrikai egyházak élére került rétorok, orátorok kezekedtek. Így Augustinus és baráti köre, vagy neveltjei (Alipius, Possidius) a keresztény Carthago dicsőségeként emlegethette Ciprius püspököt és mártírt, aki rétori pályáról lépett a presbiteri ordóba. "Nisi praecessisset Petrus piscator, non successisset Cyprianus orator" (ha nem lett volna előbb a halász Péter, nem követhette volna őt a szónok Ciprianus"). Az orátor-püspökök és presbiterek két-három nemzedéke Damasustól Ambrosiuson, Hieronimuson át Augustinusig az emberiség szerencséjére elvégezte az antik paideia (pedagógia) lényeges elemeinek keresztény recepcióját (befogadását). A grammatikusok stílári igénye végül is nem ütközött össze Ágostonnak és más atyáknak a keresztények latinját megteremtő nyelvújító bátorságával. Ami pedig a retorikát illeti, annak nem csak technikai és ornamentális vonatkozásait használták fel, hanem azokat az igazi etikai értékeket is, melyek a retorika, az *ars oratoria* (a szónoki mesterség) és a jog, a törvénytudás kapcsolatában mutatkoztak meg.

A jog azért vette igénybe az *ars retorica* szolgálatait, mert az orator szónoki teljesítménye, szólásának és tárgyi ismereteinek biztonsága, s így a helyesen alkalmazott terminológia segítségével érthette el célját, az ítélethozatal *aequitas*-at (méltányosságát). Az *aequitas* (a görög *isotés*) a törvényalkotó szándéka, akarata ("mens, voluntas") és a törvény betűje (a "scriptum") közötti egyensúlyt jelentette: a méltányos ítéletet. Az orator szerepe tehát az, hogy a szavak megbecsülésével, a szólás becsülete által érjen el a bírónál méltányos ítéletet.

Az *aequitas* nem csak szóban, hanem dolgokban való kiegyezést is megkívánt. Az *oratio*-t tehát kíséri az *actio*, a törvény vagy megegyezés szerinti dologi szolgáltatás (*vectigal*, *tributum*, *munus*) teljesítése. Amde az ítélethozatal elérésére a kegyelmezés kérésével csak ennek jogával élők állhatnak elő: a jogképes személyek. Ilyenek az Isten népéhez tartozók az ember és Isten viszonyát illető kérdésekben. Az Isten népével szemben állnak a *gentes* (a "nemzetek, pogányok"), kiknek az ilyen *actio*-hoz joguk nincs, de a *Canon* és *vectigal* (adó) kötelezettsége sem terheli őket. "Populus est collectio hominum ad iure vivendum, quod si iure non vivitur, non est populus" (a nép: embereknek a joggal való élésre létrejött közössége, akik ha a joggal

nem élnek, már nem nép). A barbárok, a gentes viszont "sine lege vivunt" (törvény nélkül élnek), vagy mint Ágoston mondja "a societati juris seuncti" (a jogban való közösségtől eltagolódva).

Az "ügy", amiben az "aequitas"-t (méltányos ítéletet), a *placatio*-t (kibékülést) el akarja érni a "genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis" (választott nemzet, királyi papság, szent nemzeték, tulajdonul szerzett nép): az egész emberiség leglényegesebb ügye, a Megváltás gyümölcseiben való állandó részesedés (perpetua salvatio), s végül az üdvösség. Hatalmas, minden emberi képességet meghaladó feladat ez. Nincs szó, nincs tett és canon, ami itt felérne a másik fél fölségével, de még ahhoz akár némileg is méltó lehetne. De hozzánk társul és életébe fölvesz a Legfőbb Áldozópap, "ipse offerens ipse et oblatio...", "interpellans pro nobis" (ő maga a felajánló, ő maga a felajánlott... aki közbenjár értünk). Akit ő maga mellé hív népéből, az csak reszketve és félelmek között - mint Gergely pápa coepiscopusa, Januarius - "ad locum canonis redire valeat" (tudott a kánon helyére lépni); mint a római püspök, akit midőn katedrójáról felemelkedik, mindkét oldalról támogatva kísérik az oltárhoz és "solus intrat canonem" (egymaga belép a kánonba).

Ezt a megrendülést érezte új életre szülő Anyánk, az Egyház, midőn Ura és Jegyese oblatiójához tette a maga Canonját, s ezt érezte nagy és szent fiaival, midőn arra indította őket, hogy annak a történelmi környezetnek, melyben a Megtestesülés és Megváltás hatalmas műve végbement, legmagasabb nyelvi teljesítményét, legteljesebb törvénytudói pontosságát vegyék igénybe. A *gravitas Romani sermonis*-nak (a súlyos-komoly római beszéd), a görög *sophrosyne*-n (bölcsepszólás) félreértést, pongyolaságot, stiláris öncélúságot kizáró szóhasználatával, eloquiumával mondatta el azt, amit a "mater omnium ecclesiarum" (minden egyházak anyja, Róma) a keresztáldozat re-praesentálásának, jelenbe visszahozásának krisztusi tényéhez maga elmondani akart.

Az eukarisztia ünneplésében a központban áll maga a krisztusi *oblatio*, hozzájárul az egyház *canon*-ja az áldozati tárgyokban és szavakban. Ebből a legmélyebb összefüggésből fejlesztettük ki azt a pragmatikai-értelmezési alapot, melyen munkánkat nyelvi és tartalmi hitelesség elérésére törekedve elvégezhetőnek tartottuk.

---

*A római misekánon fordítása:*

**T**ehozzád azért, kegyelmes Atya,  
a mi Urunk, Jézus Krisztus, a te Fiad által esedezve folyamodunk,  
és arra kérünk Téged,  
hogy vedd birtokodba, és áldd meg  
ezeket az adományokat, e kötelek adónkat,  
ezeket a szent és szeplőtelen-tiszta áldozati ajándékokat,  
melyeket mindenekelőtt a Te szent katolikus Egyházaért ajánlunk föl,  
hogy neki békét adjál,  
hogy megőrizzed,  
egységben tartsd és vezérelj

az egész földkerekségen,  
a Te szolgáloddal, N. pápánkkal, N. főpásztorunkkal  
és minden igazhívővel együtt,  
valamint mindazokkal, akik a katolikus és apostoli hitért buzgólkodnak.

**E**mlékezzél meg, Uram, a Te szolgálóidról és szolgáló leányaidról...,  
és minden itt körülállóról,  
kiknek hitét Te megvizsgáltad,  
és tudod, hogy magukat fenntartás nélkül átadják Neked,  
akikért bemutatjuk, vagy akik Neked bemutatják ezt a dicsérő áldozatot,  
önmagukért és övéikért,  
lelkük váltságára, üdvük és sértetlenségük reményében,  
s amit fogadtak, már teljesítik is Neked,  
örökkévaló, élő és igaz Istennek.

**M**ost pedig közösségükbe lépünk, és emléküket tiszteljük  
mindenekelőtt a dicsőség és mindenkor Szűz Máriának,  
a mi Istenünk és Urunk, Jézus Krisztus szülőanyjának,  
és Őutána Szent Józsefnek, ugyanazon Szűz jegyesének,  
a Te boldog apostolaidnak és vértanúidnak:  
Péter és Pál-, András-, Jakab-, János-,  
Tamás-, Jakab-, Fülöp-, Bertalan-, Máté-, Simon és Tádé-  
Linusz-, Klétusz-, Kelemen-, Xisztusz-, Kornéliusz-,  
Ciprián-, Lőrinc-, Krizogonusz-, János és Pál-, Kozma és Damjának  
valamint minden szentjeidnek;  
kiknek érdeméért és könyörgéséért engedd meg,  
hogy minden dolgunkban a Te oltalmazó segítséged legyen erősségünk.  
Ugyanazon Krisztus Urunk által. Amen.

**A**zért ez áldozati adományt  
tőlünk, szolgálóidtól, és háznak mind egész népétől,  
Urunk, kérünk, megengesztelődve fogadd;  
rendezd el a Te békédben napjainkat,  
és rendeld el, hogy az örökké tartó kárhozattól megmenekedjünk,  
s kiválasztottaid nyájába számláltassunk.  
Krisztus, a mi Urunk által. Amen.

**A**z adományokat pedig Te, ó kegyes, Isten,  
kérünk, tegyed mindenek fölött áldottá,  
törvényed szerint elfogadottá,  
Magadhoz méltóvá,  
lelkivé,

és Előtted kedvessé,  
hogy számunkra Testévé és Vérévé váljék  
szeretett Fiadnak, a mi Urunk Jézus Krisztusnak.

**K**i szenvedésének előestéjén

szent és tiszteletreméltó kezébe vette a kenyeret,  
szemét az égre emelte, az Istenhez, mindenható Atyjához, Tehozzád,  
és Neked hálát adva áldást mondott,  
tanítványainak adta, és így szólt:  
Vegyétek, és egyetek belőle mindnyájan,  
mert ez az én testem.

Hasonlóképpen a vacsora után  
szent és tiszteletreméltó kezébe vette ezt a csodálatos kelyhet,  
Neked hálát adva ismét áldást mondott,  
tanítványainak adta, és így szólt:  
Vegyétek, és igyatok belőle mindnyájan,  
mert ez az én véremnek kelyhe,  
az új és örök szövetségé,  
a hitnek titka,  
mely kiontatik értetek és sokakért a bűnök bocsánatjára.  
Valahányszor ezt cselekszitek, az én emlékezetemre cselekedjétek.

**E**zért tehát megemlékezünk, Urunk,

mi, a Te szolgálód, és velünk együtt a Te megszentelt néped,  
ugyanazon Fiadnak, Krisztus Urunknak boldogságszerző szenvedéséről,  
halálba való feltámadásáról, és egyúttal dicsőséges mennybemeneteléről is;  
és megemlékezve bemutatjuk csodálatos Fölségednek  
a Te Magad javaiból és ajándékaiból  
e tiszta áldozatot, e szent áldozatot, e szeplőtelen áldozati adományt,  
az örök életnek megszentelt kenyerét, és az üdvösségnek kifogyhatatlan kelyhét.

**N**ézzél le rá jóindulatú és derűs tekintettel,

és méltóztassál elfogadni azt,  
miképpen elfogadtad egykor igaz szolgálódnak, Ábelnek ajándékait,  
azután Ósátyánknak, Ábrahámknak áldozatát,  
és amit főpapod Melkizedek ajánlott föl Neked:  
ama szent áldozatot, szeplőtelen adományt.

**E**sedezve folyamodunk Hozzád, mindenható Isten,

rendelt el, hogy szent Angyalod keze elvigye áldozatunkat a mennyei oltárra,  
isteni Fölséged színe elé,  
hogy mind, ahányan erről az oltárról részesedvén

magunkhoz vesszük Fiadnak szentséges Testét és Véré, a mennyei áldás és kegyelem bőségével elteljünk. Ugyanazon Krisztus Urunk által. Amen.

**E**mlékezzél meg, Urunk, szolgálóidról és szolgáló leányaidról is..., akik a hit jelével megjelölten már előttünk eltávoztak, és a béke álmát alusszák. Nekik, Urunk, és minden Krisztusban nyugvó léleknek az enyhület, világosság és béke helyét kérünk, add meg. Ugyanazon Krisztus Urunk által. Amen.

**N**ekünk is, bűnösöknek, a Te szolgálidnak, kik sokszor tapasztalt könyörületességedbe helyezzük reményünket, ajándékozzál kegyesen egy szerény részt szent apostolaidnak és mártírjaidnak társaságában, János és Istvánal, Mátyás-, Barnabás-, Ignác-, Sándor-, Marcellinusz és Péterrel, Felicitász-, Perpétua-, Ágota-, Lucia-, Ágnes-, Cecília-, Anasztáziával és minden szentjeiddel egyetemben; és az ő boldog közösségükbe, nem érdemtelenségünket mérlegelve, hanem a bocsánat nagylelkű Megadójaként kérünk, hogy minket bebocsáss. Krisztus Urunk által. Amen. Ki által mindezeket, ó Urunk, mindig jónak teremted, megszenteled, életre kelted, megáldod és nekünk nyújtod.

**Ö**általa, övele és öbenne a tiéd, mindenható Atyaisten, a Szentlélekkel egységben minden tisztelet és dicsőség mindörökkön örökké. Amen.